Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oburzyło mnie to bardzo i kazałem wyrzucić wszystkie sprzęty domowe Tobiasza z komnaty na zewnątrz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bardzo mnie to oburzyło, tak że kazałem usunąć z komnaty wszystkie sprzęty domowe Tobiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to bardzo mnie oburzyło. Wyrzuciłem więc wszystkie sprzęty domu Tobiasza z komnaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co mi się bardzo nie podobało: przetoż wyrzuciłem wszystkie naczynia domu Tobijaszowego precz z onegoż gmachu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdała mi się rzecz barzo zła. I wyrzuciłem naczynia domu Tobiaszowego precz z skarbnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewałem się bardzo i wyrzuciłem z tej komnaty na zewnątrz cały sprzęt domu Tobiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oburzyło mnie to bardzo, więc kazałem wyrzucić wszystkie sprzęty domowe Tobiasza z komnaty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozgniewałem się bardzo i wyrzuciłem z mieszkania wszystkie sprzęty należące do domu Tobiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oburzyło mnie to bardzo i kazałem wyrzucić wszystkie sprzęty Tobiasza z komnaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przejęty wielkim bólem, wyrzuciłem wszystkie sprzęty należące do domu Tobijji z komnaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мені виказалося дуже поганим, і я викинув ввесь посуд дому Товії геть з скарбниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To mi się bardzo nie podobało, więc wyrzuciłem na zewnątrz tego gmachu wszystkie sprzęty domu Tobji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydało mi się to bardzo złe. Wyrzuciłem więc z sali jadalnej całe wyposażenie domu Tobiasza. |